

AFRICAN UNION
الاتحاد الأفريقي



UNION AFRICAINE
UNIÃO AFRICANA

**PLAN OF ACTION OF THE SETSWANA VEHICULAR CROSS-BORDER
LANGUAGE COMMISSION**

(Working Document)

African Academy of Languages (ACALAN)

**PRIORITY ACTIVITIES OF THE SETSWANA VEHICULAR CROSS-BORDER
LANGUAGE COMMISSION**

Group 1: ORTHOGRAPHY AND TERMINOLOGY DEVELOPMENT

	<p>1. Survey on work done on (6 mths) harmonisation of orthography (e.g. CASAS Sesotho-Tswana)</p> <p>2. Find out about status of Setswana in Nam & Zim within 1 month) month, report to Chair)</p> <p>3. Organise Symposium to identify stumbling blocks for implementation of harmonised orthographies. (3 months)</p> <p>4. Symposium to identify outstanding differences in existing orthographies.</p> <p>5. In-service training on strategies for terminology dev. in diff. domains</p> <p>6. Translation of ACALAN working documents being used (Charter & Statutes) up to 3 months</p>	<p>1. Joint projects on term dev. in certain domains e.g. HIV/AIDS, Agric. Hansard, soccer terminology</p> <p>2. Encourage/organise graduate students to do research (MA, PhD) on going 2 yr project.</p> <p>3. Pilot harmonised version of orthography/terminology thru print media and invite readers comments/ Public participation(ongoing)</p> <p>4. Use of ICT in the harmonisation process.</p>	<p>1. Identify HLT service providers in the region-e.g. Moraka Institute, NW Uni. UP etc.</p> <p>2. 1. Review of harmonised terminology using HLT developed in SA.</p>
--	--	--	--

N.B-Groups advised to consider L1 teaching methodologies and the translation of AU documents, (Charter & Statutes)

OHTD	OUTPUTS	RESPONSIBLE PEOPLE
SHORT TERM	1.Report, e.g. CASAS(6 months) 2.Written report to chairperson 3.Written Reports 4. Written report & Recomms. 5. Increased number of trained people 6. Piloted/ harmonised/translated documents	1.Commission/all members 2.Zim-Seloma, Nam-Tsambo 3.Commission/members 4. Commission/members 5.Commission/members
MEDIUM TERM	1.Online/ hard copies of harmonised technology 2.Dissertations/theses/documents 3.Popularisation of harmonised terms, Capacity building & ACALAN	Commission members in Academic field
LONG TERM	1.Inventory of Service providers 2. Data base, harmonised dictionaries, online dictionaries, spell checkers, etc.	

Discussions following Group One's Presentation

- ✓ Commission to form sub-committees to help in carrying out its duties.
- ✓ Collaboration/partnership of Institutions of Higher Education crucial in the region
- ✓ Resource persons also needed to enrich the partnership
- ✓ ACALAN dealing with language matters in AU at policy level.
- ✓ Harmonisation needs: ACALAN to work with partner's half-way for effective dissemination and implementation.
- ✓ Report is to be sent to all stakeholders who were invited but were unable to attend the planning workshops.
- ✓ Need to standardise the Setswana Sign Language across the SADC borders, to consult PANSALB & Meraka Institute (HLT) for advice.
- ✓ In RSA, DEFSA can be consulted, while in Botswana, the Botswana Society for the Deaf can be consulted and other potential partners, such as University of the Free State (UFS)
- ✓ Braille being international is a concern for the visually challenged citizens in the region, it also needs to be harmonised. In Botswana some gestures for the Setswana speakers for better communication have been harmonised.
- ✓ There is still need to differentiate between Sign & Signed languages, therefore more research is needed. (Dr. Matjila can be consulted further)

GROUP 2: PLAN OF ACTIVITIES FOR ADVOCACY AND PROMOTION OF SETSWANA IN COLLABORATION WITH STAKEHOLDERS

AREA OF FOCUS	SHORT TERM	MEDIUM TERM	LONG TERM
Advocacy and collaboration with the stakeholders	1. Identifying stakeholders: Gvt Media Publishers NGO's Cultural bodies/groups Financial institutions	2. Methods of communication: Reports Interview Flyers E-mail DVD Interview Radio, TV presentations , newspapers	
	2. Methods of communication: Reports, flyers, E-mail, interview		
	Strategies of liaison: Aggressive Workshops, seminars, conferences, music, cultural day Mother tongue day Pop- stands T- shirts Brochure Flyer	Strategies of liaison: Aggressive Competitions Workshops, seminars, conferences, music, cultural day Mother tongue day, translations, magazines, news letter, newspaper written in Setswana, creation of website Technology (Marketing Material)	Strategies of liaison: Aggressive Competitions Workshops, seminars, conferences, music, cultural day Mother tongue day Mother tongue day, creative writing competitions, Setswana films and documentaries, cultural icons celebrations
	Objectives: To create awareness To be visible Conscientising	Objectives	Objectives

Discussions following Group Two's Presentation

- ✓ Competition for school children about what ACALAN is
- ✓ Promotional material need to be devised and used for marketing ACALAN

- ✓ Commissioners to initiate the popularising of ACALAN (e-mail, pop-up stands, t-shirts, business cards, banners etc). To be kept by the Setswana Commissioners in Botswana & SA.
- ✓ ACALAN brochure to be designed for specific language commissions
- ✓ Cultural Calendar need to be devised for all ACALAN events
- ✓ Stamps can be designed to show cultural heritage
- ✓ Book competitions funded by publishers and the winning book to be translated into various cross-border languages, even into those languages that are not yet part of the commissions.
- ✓ For effective cost effective purposes, commissions should convene & pursue advocacy in the linear & uniform way.

GROUP THREE: TRAINING AND RESEARCH

Research (the reasoning behind the research; what do we want to achieve (objectives, action plan)

- ✓ It will be a good idea to do a language map should be established whereby Setswana dialects varieties will be looked at for the purpose of statistical information in South Africa, Botswana, Namibia and Zimbabwe.
- ✓ Doing an inventory of bibliography of Setswana literature: PhD's, MA's, grammar books, dictionaries etc. doing a thorough research in identifying what is lacking in the language.
- ✓ Research on different domains where Setswana is being used. (Where it is being use: identify gaps and itemised them as areas of research that need to be an urgent matters; collaborative research in terms of journal and newspapers in the four countries).
- ✓ Also fund the kind of on-going research on specific areas.
- ✓ Doing a thorough audit of organisations dealing with the language in all four countries.
- ✓ Thorough study of what differentiate varieties of Setswana (linguistically) and promote MIT (**Multi-Trans-Inter-disciplinary approach**) knowing their history and geographical arrears.
- ✓ Study of place names in general (Onomastics)
- ✓ There was a need to be involved in ICT, spellcheckers, lemmatizes
- ✓ Establishment of Setswana journal written in Setswana. As the promotion of Setswana will be an ongoing it should not be in print as it will be costly, however it can be an online idea in a PDF format.
- ✓ Continue to so research in IKS (indigenous knowledge systems), more especially plants in order to do a full documentation of Setswana knowledge.
- ✓ Create a website for the Setswana Commission to allow for dialogue – also where the Setswana journal could be hosted.

Training workshop on ACALAN activities

- ✓ Training of college lecturers; on issues of orthography and what ACALAN is all about and this will see the spread of different groups of teachers.

- ✓ Training of high school teachers and junior secondary schools also on orthography, ACALAN
- ✓ Training of media personnel, journalist, presenters and news readers in order for them to distinguish the grammatical aspect of Setswana.
- ✓ Training of language practitioners.
- ✓ Training of youth organisations and NGO's showing the position of the language. Some of these NGO's work with youth organisations and elders and getting feedback from them

Area of focus	Short term	Medium term	Long term
Training	-Workshop on the training of NGO's. -Competitions like puzzle in newspapers written in Setswana -Competitions in radio programmes and also TV.	Training the media personnel	-Training of college lectures and school teachers -Training of language practitioners in general
Research		-Bibliography of Setswana literature -Study of linguistic varieties	-A language map including Setswana dialect varieties Research about place names ICT -Information Knowledge System (documented in a form of a book)

Discussions following Group Three's Presentation

- ✓ Progress so far-Audit/inventory of the current situation (2 years)
- ✓ Multi –Inter-trans-disciplinary Approach (MIT) when researching
- ✓ Domains of Setswana language usage in the region, useful when compiling inventory
- ✓ Identify and itemise gaps suitable as research areas, e.g. Naming (Onomastics)
- ✓ Objectives/outcomes of the Research need to be established
- ✓ Collaborative research on cross border language issues for journal & magazine
- ✓ Commissions to develop own websites and link them to the ACALAN website
- ✓ Most of priority areas identified as similar in LCs, and a way of collaboration to be established to bring the language commissions together to share ideas.

GROUP4: RAISING FUNDS FOR THE ACTIVITIES OF THE COMMISSION

It is not possible to categorise this activity according to Short Term, medium, and long Term, as fund-raising is dependent on the nature of the project.

Area of focus	Short term	Medium term	Long term	Long term
Funding Needs	<ul style="list-style-type: none"> -Identification as the need arises -Banners, fliers, letterheads, and pamphlets -Logo (ACALAN) 	<ul style="list-style-type: none"> -Identification of activities requiring funding (Marketing & Advertising) - Lobby for creation of SADC Day -Courtesy visits to would-be funders (language vs. CSI) 	<ul style="list-style-type: none"> -Writing funding proposals -Form partnerships: LOVELIFE HIV/AIDS Day 	
Identification of Funders	<ul style="list-style-type: none"> -Purchase directories of funders - 	<ul style="list-style-type: none"> - Database of Possible funders and sponsorships 	<ul style="list-style-type: none"> Contact: <ul style="list-style-type: none"> -MASCOM,MTN, Vodacom Orange, Yahoo, Google, etc -Banks, Publishers, Govt depts., parastatals, private & public institutions -Research & Training institutions -Mining co's 	

Discussions following Group Four's Presentation

- ✓ Potential funders need a business proposal also to include a buy in- what do they get in return?
- ✓ Commissions to find out first what is in store for Setswana regarding those funders.
- ✓ Commissions are a grass-root structure for ACALAN.
- ✓ The ES to design a business plan for the respective projects of LCs. The Exercise will establish a national focal point for ACALAN.
- ✓ SADC Day to be celebrated, which will provide ACALAN with a platform for promoting its language activities.
- ✓ ACALAN to support commissioners to enable them to carry out their projects more effectively, especially the chairperson and the secretary where there is a need.
- ✓ Funds of ACALAN channelled thru specific projects.
- ✓ Employers will BE written to, in order to confirm the membership of the commissioners.

PLAN OF ACTION, STRATEGIES, AND OPERATION OF THE COMMISSION

ACTION SHEET FOR THE PROPOSED IMMEDIATE & SHORT-TERM PROJECTS

ITEM	DURATION	RESPONSIBLE PERSON (S)
1.Orthography/harmonisation	1 month	Dr. P. Seloma (Zim.) Ms. T. Tsambo (Nam.)
2.Meeting with CASAS	3 months	Dr. T. Otlogetswe
3.Identify & inform Stakeholders about ACALAN	3 months	Prof. S. Mmusi Ms.M.H. David
4.Translation of ACALAN documents into Setswana	?	Ms.M Thubisi
5.Proposal Writing	?	Dr. P. Seloma Dr. S. Matjila Sekepe
6.Design of the Term Bank		
7.Audit/Inventory of print media written in Setswana	3-6 months	Dr. T. Otlogetswe
8.Audit/ Inventory of Audio-visual material written in Setswana	3 months	Mr. B. Janie Mr. M. Mogale
9.Design of Setswana VCBLC website, linked to the ACALAN website	3 months	Mr. M. Mogale

- It was agreed that regarding the translation of ACALAN working documents, ACALAN rates should apply.
- Regarding proposal writing; Dr. S Matjila, Dr. P. Seloma were to circulate the draft to other members as well as the final version.
- It was agreed that other ACALAN documents should be translated into Setswana in the near future.
- It was observed that there is need to design a term bank for convenience along-side the translation process

Immediate Projects & Programmes

- **Audit/Inventory of materials written in Setswana**
Print Media, which include:
Bibliographies publications, dissertations/thesis, novels, short stories, dictionaries
T. Otlogetswe, (3-6 months)
- **Audio-visual Media:**
Music, poetry, drama (Mr. B. Janie & M. Mogale, 3 months)
It was also agreed that there is need for the creation of a Setswana VCBLC website, linked to the ACALAN webpage. Suggested domain name:www.letsibogo.com and content to be presented in both English and Setswana. There is need to know more about the Fulfulde website in West Africa. (Mr. M. Mogale) 3 months.
- Report to be circulated to participants and can be re-visited at the next meeting in Abuja or Nairobi in mid- October.
- **REPORT:** All content to be written in sequential or chronological order and then circulated to ACALAN by next week Friday (27/08/10).
- Material from CASAS already with ACALAN for use by LCs should be checked if it can be used for harmonisation. The main area of focus will be inability to implement the harmonised orthographies already published.
- In ACALAN website the content in Setswana can be deposited in the section of Language Commissions.
- There is need to find out if there any radio stations, TV stations and websites in Setswana beyond SADC borders, e.g googling University websites to check Setswana usage.
- More feedback on translation will be available in the near future.
- The Executive Secretary reported that he visited the Pan-African Parliament in Midrand and reported that they were eager to get involved with ACALAN.
- He then thanked all the participants for a job all done. Arts & Culture Department in SA has always worked with ACALAN since its inception in 2001. He went on to say that formal letters should be written to the Ministers of SA, Namibia and Zimbabwe to request them to set up national focal points for ACALAN. The Minister of Youth, Sport and Culture in Botswana has already been written to.
- Ms T. Tsambo, one of the Setswana Commissioners, gave the final vote of thanks.